

## KONSZTANTYIN VAGINOV

\* \* \*

*Kígyóznak verssorok az asszonyarcu szóból,  
 Akár óbégató boszorkány-forgatag,  
 De pirkadattal, éj-mirtusszal koszorúzva,  
 Őrizd fenségesen nyugalmaidat tovább!  
 Sötéten pendülő gitárhúrokra, lassan,  
 Gyűjtsd, szoktasd össze mind szavaidat, dalolj,  
 De tőlük el ne vedd, hogy lásson és tapintson,  
 S kordában tartva bár, szárnyaljon mindenik!  
 S keringek én, a szó-örvényben fulladozva,  
 Ütemre táncolok, vad meredély felett.  
 Alant a pirkadat fényében házak állnak,  
 És éjsötét üveg imádott asszonyom.*

1924. április

## Psyché

*Lagzi után a város csöndbe dermed,  
 Philosztratosz csókolja kedvesét.  
 Menyasszonya mögött virágok lengnek,  
 Virrad a vőlegény fölött az ég.*

*S azt álmodják, hogy végre partot ért a  
 Tutajuk, háborún, viharon át,  
 S egy békés házban rájuk vár a Néva  
 Vad partjain a boldog nászi ágy.*

1924. január

## Anacharzisz

*Csodás zengésű, lágy szavak ma  
 Megint elandalítanak.  
 Szendergés lett csupán a létezésem –  
 Belőlem más nem is maradt.  
 Így gyűjtöget talán az örült  
 Kavicsokat, cserepeket,*

És füleli a rég elillant  
 Érzések visszhangját, melyek  
 Belőlük zengenek.  
 S minden kövecske felidézi  
 Számára – hol kunyhók nesztét,  
 Hol dózsék kongó palotáit,  
 Első szerelmét is talán  
 A lármás pétervári utcán,  
 Mikor csend támadt hirtelen, s ő  
 Barátnőjével már ki tudja  
 Hányadszor ment végig az úton,  
 Homályos félelem, gyermekkora,  
 Hajnal s a hold zaklatta fel.  
 S új illat száll az éjszakában,  
 Borostyánfüst a Krím felett,  
 Szökőkút lüktet, tüzes zene árad,  
 S hancúrozik előtte pajkos Néreisz-sereg.

1924. október

\* \* \*

A lét sima tekintetén egy  
 Elgömbült pillanat rebeg.  
 Sivatagi utakra térek,  
 Hol bánatok kísértének.  
 A sikló sátrak fényben úsznak,  
 És virradattól alkonyig  
 A bú a párom, s véle újra  
 Új frigyre lépek hajnalig.  
 Mintha a bánat birtokolna,  
 Int – s én elébe térdelek,  
 Egyetlen csókért odadobva  
 Az elsőszülöttségemet.

1924. szeptember

BAKA ISTVÁN fordításai